

彼得前書第四章譯文對照

1【和合本】基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器，因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了。

【和修訂】既然基督在肉身受苦，你們也該將這樣的心志作為兵器，因為在肉身受過苦的已經與罪斷絕了，

【新譯本】基督既然在肉身受過苦，你們也應當以同樣的心志裝備自己（因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了），

【呂振中】所以基督既在肉身受過苦，你們就該穿著以下這樣的信念為軍裝，承認在肉身受過苦的人是已止絕了罪，

【思高本】基督既然在肉身上受了苦難，你們就應該具備同樣的見識，深信凡在肉身上受苦的，便與罪惡斷絕了關係；

【牧靈本】基督既然在肉體上受了苦難，你們就應該具備同樣的信心：凡在肉體上受苦的，就已與罪斷絕了。

【現代本】既然基督在肉體上受苦，你們也應該用同樣的意志裝備自己，因為在肉體上受過苦的人已經跟罪惡絕緣。

【當代版】既然基督在肉身上曾為你們受苦，你們也要配備這種忍受苦楚的精神當作兵器；因為那在肉身上受苦的人，他與罪就沒有甚麼關係了。

【KJV】Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

【NIV】Therefore, since Christ suffered in his body, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.

【BBE】So that as Jesus was put to death in the flesh, do you yourselves be of the same mind; for the death of the flesh puts an end to sin;

【ASV】Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2【和合本】你們存這樣的心，從今以後就可以不從人的情欲，只從神的旨意在世度餘下的光陰。

【和修訂】使你們從今以後不再隨從人的情欲，只順從神的旨意，在世度餘下的光陰。

【新譯本】好叫你們不再隨從人的私欲，只順從 神的旨意，在世上度餘下的光陰。

【呂振中】不再順著（或譯：為著）人的私欲，乃順著（或譯：為著）神的旨意，來度肉身上剩餘的時光。

【思高本】今後不再順從人性的情欲，而只隨從天主的意願，在肉身內度其餘的時日。

【牧靈本】他們在所餘的日子裡生活，將不再追求人性的欲望，而是天主的旨意。

【現代本】從今以後，你們在世上所剩下的日子要受神旨意的管束，不再被人的欲望所控制。

【當代版】有了這樣的心志，你們今後就可以不隨從人的情欲，只服從神的旨意來過餘下的日子了。

【KJV】 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

【NIV】 As a result, he does not live the rest of his earthly life for evil human desires, but rather for the will of God.

【BBE】 So that you may give the rest of your lives in the flesh, not to the desires of men, but to the purpose of God.

【ASV】 that ye no longer should live the rest of your time in flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 【和合本】因為往日隨從外邦人的心意行邪淫、惡欲、醉酒、荒宴、群飲，並可惡拜偶像的事，時候已經夠了。

【和修訂】因為你們從前隨從外邦人的心意，生活在淫蕩、情欲、醉酒、荒宴、狂飲，和可憎的偶像崇拜中，時候已經夠了。

【新譯本】因為你們過去隨從教外人的心意，行邪淫、私欲、醉酒、荒宴、狂飲和可憎拜偶像的事，時候已經夠了。

【呂振中】在過去的時光，你們作出外國人所執意作的，行於邪蕩、私欲、沉醉、荒宴、狂飲、和違例可憎之偶像崇拜、已經够了。

【思高本】過去的時候，你們實行外教人的欲望，生活在放蕩、情欲、酗酒、宴樂、狂飲和違法的偶像崇拜中，這已經夠了！

【牧靈本】你們從前浪費了很多時間，追隨外教人的生活方式：放蕩、縱欲，酗酒，狂歡作樂，膜拜神像。

【現代本】從前你們浪費光陰，做異教徒喜歡做的事，生活在淫亂、縱欲、酗酒、宴樂、狂飲，和可憎惡的偶像崇拜中。

【當代版】以前你們已經花了不少時光，跟不信的人一樣行邪淫，縱欲醉酒，荒宴狂飲，還拜那可憎的假神。

【KJV】 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

【NIV】 For you have spent enough time in the past doing what pagans choose to do--living in debauchery, lust, drunkenness, orgies, carousing and detestable idolatry.

【BBE】 Because for long enough, in times past, we have been living after the way of the Gentiles, given up to the desires of the flesh, to drinking and feasting and loose behaviour and unclean worship of images;

【ASV】 For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries:

4 【和合本】他們在這些事上，見你們不與他們同奔那放蕩無度的路，就以為怪，譏謗你們。

【和修訂】在這些事上，他們見你們不與他們同奔放蕩無度的路就以為怪，譏謗你們。

【新譯本】他們見你們不再與他們同奔那縱情放蕩的路，就覺得奇怪，譏謗你們。

【呂振中】在這種情形裡、他們奇怪你們不一齊奔跑於同樣放蕩之溢流中，就譏謗你們；

【思高本】由於你們不再同他們狂奔於淫蕩的洪流中，他們便引以為怪，遂誹謗你們；

【牧靈本】現在他們看見你們不再隨著他們尋歡作樂，會十分驚訝，甚至還會嘲笑辱罵你們。

【現代本】現在你們不再跟他們過那放蕩、沒有節制的生活，他們覺得很奇怪，因而侮辱你們。

【當代版】現在，由於你們不再參與他們這種放蕩無度的生活，他們就感到非常詫異，以你們為“怪人”，並且還用惡言詆毀你們。

【KJV】Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

【NIV】They think it strange that you do not plunge with them into the same flood of dissipation, and they heap abuse on you.

【BBE】And they are wondering that you no longer go with them in this violent wasting of life, and are saying evil things of you:

【ASV】wherein they think strange that ye run not with them into the same excess of riot, speaking evil of you:

5【和合本】他們必在那將要審判活人死人的主面前交帳。

【和修訂】他們必須在那位將要審判活人死人的主面前交帳。

【新譯本】他們必要向那位預備要審判活人死人的主交帳。

【呂振中】他們是必須向那準備要審判活人死人的主訴明的。

【思高本】但他們要向那已準備審判生死者的主交帳。

【牧靈本】不過，你們必要向那位很快就會來審判生者死者的主交帳。

【現代本】可是，他們一定要向那位審判活人和死人的神交帳。

【當代版】但他們將來必須面對那審判活人和死人的主，到時看他們怎麼交代。

【KJV】Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

【NIV】But they will have to give account to him who is ready to judge the living and the dead.

【BBE】But they will have to give an account of themselves to him who is ready to be the judge of the living and the dead.

【ASV】who shall give account to him that is ready to judge the living and the dead.

6【和合本】為此，就是死人也曾有福音傳給他們，要叫他們的肉體按著人受審判，他們的靈性卻靠神活著。

【和修訂】為此，死人也曾有福音傳給他們，要使他們的肉體按著人受審判，他們的靈卻靠神活著。

【新譯本】因此，那些死人也曾有福音傳給他們，好使他們的肉體受了人要受的審判，他們的靈卻靠神活著。

【呂振中】因為是為了這個、才有福音傳給死心、要叫他們、雖像人的樣子在肉身受了審判，卻可以像神的樣子在靈裡活著。

【思高本】也正是為此，給死者宣講了這福音：他們雖然肉身方面如同人一樣受了懲罰，可是神魂方面卻同天主一起生活。

【牧靈本】為此，傳報福音給死者不是沒有理由的：他們在肉身上，雖已受到死亡的判決，但借聖神，他們還能為天主而活。

【現代本】為了這理由，福音也曾傳給死人，給那些跟其它的人一樣在肉體上受了審判的人，好使他們的靈得以跟神一樣活著。

【當代版】為這緣故，福音也曾傳給已經死了的人，使他們的肉身雖然死了，他們的靈魂卻靠神活著。

【KJV】For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

【NIV】For this is the reason the gospel was preached even to those who are now dead, so that they might be judged according to men in regard to the body, but live according to God in regard to the spirit.

【BBE】For this was the reason why the good news of Jesus was given even to the dead, so that they might be judged as men in the flesh, but might be living before God in the spirit.

【ASV】For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7【和合本】萬物的結局近了。所以，你們要謹慎自守，警醒禱告。

【和修訂】萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守，要警醒禱告。

【新譯本】萬物的結局近了，所以你們要謹慎警醒地禱告。

【呂振中】但萬事的結局近了，所以你們要神志清明，要冷靜戒備著，以便禱告。

【思高本】萬事的結局已臨近了，所以你們應該慎重，應該醒寤祈禱。

【牧靈本】大結局的時候近了。你們要謹慎生活，醒悟祈禱。

【現代本】萬事的終局就要到了。你們要謹慎自守，警醒禱告。

【當代版】宇宙萬物的盡頭快到了，你們要謹慎自律，警醒禱告；

【KJV】But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

【NIV】The end of all things is near. Therefore be clear minded and self-controlled so that you can pray.

【BBE】But the end of all things is near: so be serious in your behaviour and keep on the watch with prayer;

【ASV】But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer:

8【和合本】最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。

【和修訂】最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。

【新譯本】最重要的是要彼此切實相愛，因為愛能遮蓋許多的罪。

【呂振中】最要緊的、要有彼此熱切的相愛，因為愛能掩沒許多的罪。

【思高本】最重要的是：你們應該彼此熱切相愛，因為愛德遮蓋許多罪過；

【牧靈本】最重要的是彼此真誠友愛，因為愛能消除許多罪過。

【現代本】最重要的是要彼此真誠相愛，因為愛能夠消除許多罪過。

【當代版】最重要的是要彼此切切實實地相愛，因為愛可以掩蓋許多的罪。

【KJV】And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

【NIV】Above all, love each other deeply, because love covers over a multitude of sins.

【BBE】And most of all be warm in your love for one another; because in love there is forgiveness for sins without number:

【ASV】above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins:

9【和合本】你們要互相款待，不發怨言。

【和修訂】你們要互相款待，不發怨言。

【新譯本】你們要互相接待，不發怨言。

【呂振中】你們要樂意款待旅客、互相招待、毫無怨言。

【思高本】要彼此款待，而不出怨言。

【牧靈本】要彼此熱心款待，毫無怨言。

【現代本】要彼此殷勤接待，不要埋怨。

【當代版】也要互相招待，不發怨言，

【KJV】Use hospitality one to another without grudging.

【NIV】Offer hospitality to one another without grumbling.

【BBE】Keep open house for all with a glad heart;

【ASV】using hospitality one to another without murmuring:

10【和合本】各人要照所得的恩賜彼此服事，作神百般恩賜的好管家。

【和修訂】人人要照自己所得的恩賜彼此服事，作神各種恩賜的好管家。

【新譯本】你們要作 神各樣恩賜的好管家，各人照著所領受的恩賜彼此服事。

【呂振中】各人要照所受的恩賜彼此服事，做神各種恩惠的好管家。

【思高本】各人應依照自己所領受的神恩，彼此服事，善做天主各種恩寵的管理員。

【牧靈本】你們每個人都領受了各自的恩寵，應用來彼此服務。由於天主賜予了多樣神恩，你們就要成為他能幹的管家。

【現代本】既然每一個人都是神各樣恩賜的好管家，就要照著從神所領受的種種恩賜，彼此服務。

【當代版】按著自己所得的才幹彼此服務，好好地運用神賜給你們各樣不同的恩賜。

【KJV】As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

【NIV】Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms.

【BBE】Making distribution among one another of whatever has been given to you, like true servants of the

unmeasured grace of God;

【ASV】 according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;

11【和合本】若有講道的，要按著神的聖言講；若有服事人的，要按著神所賜的力量服事，叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀。原來榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】若有人講道，他要按著神的聖言講；若有人服事，他要按著神所賜的力量服事，好讓神在凡事上因耶穌基督得榮耀。願榮耀和權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】講道的，應當按著 神的聖言講；服事的，應當按著 神所賜的力量服事，為要在一切事上，使 神借耶穌基督得榮耀。榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】若有人宣講，要做講神神諭的；若有人作服事的工，要本著神所供給的力量；叫神在凡事上藉著耶穌基督而得榮耀；榮耀和權能都屬於他、世世無窮。阿們（即：誠心所願）。

【思高本】誰若講道，就該按天主的話講；誰若服事，就該本著天主所賜的德能服事，好叫天主在一切事上，因耶穌基督而受到光榮；願光榮和權能歸於他，至於無窮之世。阿們。

【牧靈本】若向人宣道，就去宣講天主的道理；若負責某種服務就用天主給的力量去服務，好使天主在耶穌基督內，在各方面受享光榮。願光榮和權能歸於他，世世無窮！阿們！

【現代本】誰宣講，就得宣講神的話；誰服務，就得本著神所賜的力量服務，好使萬事都藉著耶穌基督歸榮耀給神。願榮耀和權能都歸於他，世世無窮！阿們。

【當代版】能講道的，要按著神的話去講；能服事人的，要本著神所賜的力量去服事，好叫神藉著耶穌基督在一切的事上都得著榮耀。願榮耀和權能都歸於祂，直到永永遠遠，誠心所願。

【KJV】 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】 If anyone speaks, he should do it as one speaking the very words of God. If anyone serves, he should do it with the strength God provides, so that in all things God may be praised through Jesus Christ. To him be the glory and the power for ever and ever. Amen.

【BBE】 If anyone has anything to say, let it be as the words of God; if anyone has the desire to be the servant of others, let him do it in the strength which is given by God; so that in all things God may have the glory through Jesus Christ, whose are the glory and the power for ever.

【ASV】 if any man speaketh, speaking as it were oracles of God; is any man ministereth, ministering as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

12【和合本】親愛的弟兄啊，有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪（似乎是遭遇非常的事）

【和修訂】親愛的，有火一般的考驗臨到你們，不要奇怪，似乎是遭遇非常的事；

【新譯本】親愛的，有火煉的試驗臨到你們，不要以為奇怪，好像是遭遇非常的事，

【呂振中】親愛的，別以你們中間的火煉、那加在你們身上來試驗你們的、為奇怪，而以為有希奇的事臨到了你們。

【思高本】親愛的，你們不要因為在你們中，有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；

【牧靈本】親愛的弟兄們！當你們中燃起了考驗之火時，你們不要吃驚，這一點也不奇怪。

【現代本】親愛的朋友們，你們遇到火一樣的考驗，不要驚怪，好像所遇到的是很不平常似的。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，那如火一般的熬煉臨到你們的時候，不要驚奇懼怕，以為發生了甚麼非常的事；

【KJV】 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

【NIV】 Dear friends, do not be surprised at the painful trial you are suffering, as though something strange were happening to you.

【BBE】 Dear brothers, do not be surprised, as if it was something strange, if your faith is tested as by fire:

【ASV】 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you:

13【和合本】倒要歡喜；因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候，也可以歡喜快樂。

【和修訂】倒要歡喜，因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候也可以歡喜快樂。

【新譯本】倒要歡喜，因為你們既然在基督的受苦上有分，就在他榮耀顯現的時候，可以歡喜快樂。

【呂振中】相反的，你們既在基督的受苦上有多少分兒，就該有多少喜樂，使你們在他榮耀顯示的時候也可以歡喜快樂。

【思高本】反而要喜歡，因為分受了基督的苦難，這樣好使你們在他光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。

【牧靈本】你們應以分擔基督的苦難為樂，這樣，在他光榮顯露的那天，你才會得到莫大的快樂。

【現代本】你們應該以分擔基督的苦難為一件樂事，好在他榮耀顯現的時候得到充分的喜樂。

【當代版】反倒要歡喜快樂，因為你們落在磨煉之中，便是與基督一起受苦了！當祂帶著榮耀顯現的時候，你們就可以和祂一同歡喜快樂。

【KJV】 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

【NIV】 But rejoice that you participate in the sufferings of Christ, so that you may be overjoyed when his glory is revealed.

【BBE】 But be glad that you are given a part in the pains of Christ; so that at the revelation of his glory you may have great joy.

【ASV】 but inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy.

14【和合本】你們若為基督的名受辱罵，便是有福的；因為神榮耀的靈常住在你們身上。

【和修訂】你們若為基督的名受辱罵是有福的，因為榮耀的靈，就是神的靈，在你們身上。

【新譯本】你們要是為基督的名受辱罵，就有福了！因為 神榮耀的靈，住在你們身上。

【呂振中】你們若在基督名內受辱罵，是有福的；因為‘榮耀’之靈、就是神之靈、住在你們身上。

【思高本】如果你們為了基督的名字，受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，即天主的神，就安息在你們身上。

【牧靈本】如果你們因為基督之名被人侮辱，你們是有福的，因為天主光榮的神臨在你們身上。

【現代本】你們若因跟從基督而受凌辱，就有福了；這表示榮耀的聖靈，就是神的靈，在你們身上。

【當代版】如果你們為基督的緣故遭受了辱罵，就有福了！因為神榮耀的靈要常住在你們身上。

【KJV】If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

【NIV】If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.

【BBE】If men say evil things of you because of the name of Christ, happy are you; for the Spirit of glory and of God is resting on you.

【ASV】If ye are reproached for the name of Christ, blessed are ye; because the Spirit of glory and the Spirit of God resteth upon you.

15【和合本】你們中間卻不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。

【和修訂】你們中間，不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。

【新譯本】你們中間不可有人因為殺人、或偷竊、或行惡、或好管閒事而受苦。

【呂振中】你們中間別有人因做兇手或盜賊、或為非作惡、或騷擾社會、而受苦了。

【思高本】惟願你們中誰也不要因做兇手，或強盜，或壞人，或做煽亂的人而受苦。

【牧靈本】你們中間不應該有人因謀害、偷竊、作惡或充當奸細而受苦。

【現代本】但是，你們當中有人受苦，不可是為了兇殺，作賊，犯刑案，或好管閒事而受的。

【當代版】你們千萬不可因殺人、偷盜、為非作歹或好管閒事而受苦；

【KJV】But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

【NIV】If you suffer, it should not be as a murderer or thief or any other kind of criminal, or even as a meddler.

【BBE】Let no one among you undergo punishment as a taker of life, or as a thief, or as an evil-doer, or as one who is over-interested in other men's business;

【ASV】For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters:

16【和合本】若為作基督徒受苦，卻不要羞恥，倒要因這名歸榮耀給神。

【和修訂】若有人因是基督徒而受苦，不要引以為恥，倒要因這名而歸榮耀給神。

【新譯本】如果因為作基督徒而受苦，不要以為羞恥，倒要借著這名字榮耀 神。

【呂振中】但若因做基督徒而受苦，就別慚愧了，倒要因有這名而榮耀神呢。

【思高本】但若因為是基督徒而受苦，就不該以此為恥，反要為這名稱光榮天主，

【牧靈本】若有人是由於成為基督信徒而受苦，就不應引以為恥，而要因此名歸光榮於天主。

【現代本】如果受苦是由於作基督徒，不要引以為恥，卻要因披戴著基督的名號而榮耀神。

【當代版】然而若是為了作基督徒而受苦，不但不是羞恥，反而可以歸榮耀給神。

【KJV】 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

【NIV】 However, if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but praise God that you bear that name.

【BBE】 But if he undergoes punishment as a Christian, that is no shame to him; let him give glory to God in this name.

【ASV】 but if a man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.

17【和合本】因為時候到了，審判要從神的家起首。若是先從我們起首，那不信從神福音的人將有何等的結局呢？

【和修訂】因為時候到了，審判要從神的家開始；若是先從我們開始，那麼，不信從神福音的人將有何等的結局呢？

【新譯本】因為審判從 神的家開始，就在這時候了。如果先從我們起頭，那不信從 神福音的人，結局將要怎樣呢？

【呂振中】因為時候到了，審判必須從神的家開始。既先從你們起始，那麼那些硬不信從神福音的人，會有什麼樣的結局呢？

【思高本】因為時候已經到了，審判必從天主的家開始；如果先從我們開始，那些不信從天主福音者的結局，又將怎樣呢？

【牧靈本】時刻已到，審判由屬於天主的家庭開始。如果先由我們開始，那些不信天主福音的人的結局又會怎樣呢？經上說：

【現代本】審判的時候到了，神家的兒女要先受審判。如果審判要從我們開始，那麼，不信神福音的人會有什麼結局呢？

【當代版】審判的時候已經到了，這審判要先從神的兒女開始。我們基督徒尚且要受審判，何況那些不信從神福音的人？他們的結局會怎麼樣呢？

【KJV】 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

【NIV】 For it is time for judgment to begin with the family of God; and if it begins with us, what will the outcome be for those who do not obey the gospel of God?

【BBE】 For the time has come for the judging, starting with the church of God; but if it makes a start with us, what will be the end of those who are not under the rule of God?

【ASV】 For the time is come for judgment to begin at the house of God: and if it begin first at us, what shall be the

end of them that obey not the gospel of God?

18【和合本】若是義人僅僅得救，那不虔敬和犯罪的人將有何地可站呢？

【和修訂】若是義人還僅僅得救，不虔敬和犯罪的人將有何地可站呢？

【新譯本】“如果義人僅僅得救，不虔敬和犯罪的人，又會變成怎樣呢？”

【呂振中】“如果義人是僅僅能得救的，那麼那不虔敬和犯重罪的、又會顯在哪裡呢？”

【思高本】“如果義人還難以得救，那麼惡人和罪人，要有什麼結果呢？”

【牧靈本】“如果義人得救已如此之難，那麼惡人罪人又怎麼辦呢？”

【現代本】正如聖經所說的：義人得救已不容易，不虔的罪人又怎樣呢？

【當代版】如果義人得救都是那麼不容易，惡人和罪人還有甚麼機會呢？

【KJV】And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

【NIV】And, "If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"

【BBE】And if it is hard for even the good man to get salvation, what chance has the man without religion or the sinner?

【ASV】And if the righteous is scarcely saved, where shall the ungodly and sinner appear?

19【和合本】所以那照神旨意受苦的人要一心為善，將自己靈魂交與那信實的造化之主。

【和修訂】所以，照神旨意受苦的人要一心為善，將自己的靈魂交給那信實的造物主。

【新譯本】所以那順著 神的旨意而受苦的人，要繼續地行善，把自己的生命交托那信實的創造者。

【呂振中】所以照神的旨意而受苦的人、要在行善上將自己（或譯：將自己的靈魂）託付那可信可靠的創造主。

【思高本】故此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給忠信的造物主，專務行善。

【牧靈本】因此，照天主旨意受苦的你們，要務求行善，把自己交付給忠實可信的造物主。

【現代本】所以，那由於神的旨意而受苦難的人，應該不斷地以好行為來表示完全信賴那始終信實的創造主。

【當代版】所以，照神旨意而受苦的人，要繼續專心行善，將自己的靈魂交托給那位信實的造物主。

【KJV】Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

【NIV】So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

【BBE】For this reason let those who by the purpose of God undergo punishment, keep on in well-doing and put their souls into the safe hands of their Maker.

【ASV】Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.

